



客家屋

長篇連載 · 寒夜

「呵呵！你兜……」阿強伯也笑。他顯得赧赧ke。Ti往年，老妻也總he lâu 積年錢交pùn他ke。樣忍心啊！收起來吧。老妻總he án-ngiòng講。他堅持m 肯，過了幾日，紅包還he又pùn塞回口袋。

至於細人仔ke，他都堅持oi ki-têu貯起來。Mò過，今年他心肝肚一橫，咬咬牙就低下頭打個哈哈，正經收回啦。Liá-he mò奈何ke，liá-ha，一ke錢oi做百個錢用，阿爸就面皮責收收下啦。他ti心肝肚講。

Liá個節目後，阿強伯正式宣佈一件事：「人秀二十了，燈妹十八歲。阿爸決定；正月半元宵節，就pùn兩人圓房。」

「啊！恭喜嘍，阿秀！」「剛下拜阿公就祝告祖公祖婆ke。阿燈妹就算èn彭家心舅了。」「阿秀，樣仔？噢？面紅啦？」大家擦他。

「好哇！哈哈！恭喜你囉，阿秀！」人興ke粗嗓子真響亮。忽然，大家恬著一息仔聲都 mò。大憨牛人興愕著，直翻大目珠。

「呵呵！阿興啊！」阿強伯ke笑容有兜僵硬：「阿爸m-he mò lâu你打算——本且該你先討ke，唉，各有緣份——你，m-he 對該阿枝仔有意思？」

「Mò，mò，mò哇！」「哈！阿爸m 眼花啦，án-ngiòng，一年後，定著pùn你討隻pù娘，放心。」Liá檔子事，就ti人興面紅濟炸直否認，加上大家嬉笑取笑中結束。該燈妹，ti一提「圓房」時，就

溜到灶下去了。灶下，總he 幾片茅苦圍起來定定，ti liá片寒著實在tu-m-tiáu，mò過她還he咬緊牙關忍等。

「圓房……」liá-he既熟識又生份ke一句話。Liá件事，正經就oi 臨到自家身項咧？」

M知樣仔，面頰有冷冷ke東西ti爬行。她伸手一拭——h e 目汁。Mak-ke時節流淚ke？她m 清楚。

「Mò-oi守歲，大家睡吧。人興，你看守，注意聽鑼聲。」阿強伯án-ngiòng交代。

「Ngài來守第一班。」人華講。他he最嫌燒pha冷ke一儂。

「清採啦。Ngài守到天亮都mò要

Ki-têu睡忒màng？他mò把扼揣等。Mò過他想芹妹定著睡m落覺；不，hem敢放心深睡哪。

芹妹總he半夜會驚醒ke。她講he發狂夢。她m肯講he mak-ke惡夢，當然他知he mak-ke惡夢。

他也時常做惡夢。其中還包括芹妹……

芹妹實在he一個當好ke女人，除忒……唉！

芹妹oi降了。希望降隻賴仔，m，m！降妹仔好；妹仔 he入別人家神牌ke。樣仔都好。M算he 彭家 k e ……。

Mò過，男k e 有mak-ke m好？做得多一ke人

手開山墾地。該檔子事麼人會知啫？當然蕃仔林mò人知，大湖地區，貓裏街，全天下mò幾儂人知。

Liá片單淨有ngài彭家ke有兜人知。屌他媽！Liá-he一生一世洗m忒ke；ngài成了烏龜哩！屌他媽！該小雜種。Mò定著生下就pùn tok了。或者芹妹連帶肚屎肚k e 雜種……。

想到tok頭那，全身又he起一陣雞mà皮，ko來頸背項，án-ngóng涼涼ke，麻麻ke。

「噹噹！噹噹！噹噹！」「Mak-ke？鑼！鑼響了，啊！」他霍地完全清醒過來。

「啊！蕃仔出草囉！大家起來啊！」

全屋家人都爬了起來。顯然都mò睡熟。一片黑暗中德福làu德新嚇著哇哇大嗽；尾妹也踉蹌噉噉起來。（待續）

出草，著天釣

李喬 / 著 · 瑞儀 / 譯

緊。」人興講。大家睡了。人華認清楚大門外屋簷下做信號用山鋤k e 位置後，關上門，烏忒燈盞，然後攬等長柄伐刀，靠ti 門柱頂坐下來。

眼前一片漆黑，一儂人坐等，特別he屋家人yi 快就停止談話後，忽然間試著心肝肚空空蕩蕩 ke，歸身不由ke起雞mà皮。

Mòke事。定著mò事。人華告訴自家。

He忒緊張啦。你何必án-ngiòng啫？他想。他有意pùn自家迷迷糊糊睡它一覺。敢m he？還恁早，推賴一下，準mò事ke。

Mò過，還真he mò辦法入睡哩。M知樣仔，ti 背板脊骨一帶，熱火火ke，yi像滲出些汗來；心頭也he茫茫然又莫名ke亢奮。

「Ngài sii pha哩。」他發現自家。真m好意思。

Tan chheng-chun

Ng-hó-kí, tōa koaⁿ hó, 黃虎旗，大官虎，
Ōe hó-lān, Hó á bé? 畫虎麟，虎抑馬？

Chiáh hó táⁿ, lián hó chhiu, 食虎膽，撚虎鬚，
Thiam hó sít, Tián hó-bé, 添虎翼，展虎尾，

Thàn lêng pe, lêng āu tè, 從龍飛，龍後隨，
Siak lòh-tē, lêng-kut chhè, 摔落地，龍骨脆，

Tng saⁿ tè, Thô-kha pè, 斷三塊，土腳爬，
Ai khàu-pē, Thiⁿ bò pè. 哀哭父，天無賠；

Hó ní bé, Gō to-hōe, 虎年尾，五都會，
Sit khi sè, Kiám ōe kè? 失氣勢，豈會假？

Thâu lê-lê, Àng-kun chhe? 頭犁犁，紅軍差？
Chiⁿ seng tē? Tōa iūⁿ kè? 錢先袋？大洋過？

Ōe hó lān 話虎難



綠色短評

／李南衡

馬總統，ECFA公投免驚啦！

馬總統kap伊行政院團隊攏對「兩岸經濟協議」(ECFA)自信滿滿，講tiòh那像是一帖解救台灣經濟大補藥。馬總統mā 四界去解說簽署ECFA對台灣é好處。民進黨蔡英文主席講beh舉辦ECFA 公投，馬總統，你驚啥？

四月二五禮拜日，雙英舉辦ECFA 辯論會了後，國內主流媒體及專業機構進行é民調結果，攏講馬總統é表現khah好。干單《自由時報》kap逐個無全款，tiòh hō恁中國國民黨文傳會主委蘇俊賓質疑。請你相信蘇俊賓主委é質疑。請你繼續相信主流媒體既然是主流，in é 民調你tiòh kā信，《自由時報》é民調kap人無全款，mài插伊。你原本tiòh認為應該簽署ECFA，辯論了後，主流媒體é民調koh講你辯論了khah好。Hō你koh khah有信心。民進黨講beh 舉辦 ECFA 公投，馬總統，你驚啥？

四月二七《中國時報》報導講，四月二五雙英辯論了後，大多數 é台灣民眾攏支持簽署ECFA。《中國時報》é報導你當然tiòh信，大多數é台灣民眾hō你作靠山，民進黨講beh舉辦ECFA 公投，馬總統，你驚啥？

既然chiah呢有信心，馬總統，請你大聲喝一聲：好！ECFA hō恁去公投！相信行政院公投審議委員會tiòh bē 阻礙。連立法院hit關mā省起來，免得koh hóng笑講中國國民黨靠勢立法委員人濟、大食細。Mā 免得koh佇hia冤家拍拍、拍kah 流血流滴真歹看。

馬總統希望今年六月進前簽署ECFA，四月廿七、民進黨主席蔡英文接受電視媒體專訪é時表示，政府若beh橫柴夯入灶，假使民進黨無法度佇立法院擋掉 ECFA，就會另外發起公投，用人民é力量來否決ECFA。馬總統，ECFA公投hō in去辦，你穩贏é，你驚啥？

若是公投結果贊成簽署ECFA é人khah濟，馬總統你真清楚，民進黨kap in é支持者一定會認輸。二〇〇八年總統大選你選贏，民進黨kap in é支持者恬恬無半句，鼻仔摸lè，轉去。Bē 親像二〇〇〇年及〇四年hit 兩遍總統大選按呢，恁中國國民黨候選人及恁é支持者，選輸煞起he 拘，霸佔大路、霸佔總統府頭前é廣場起花、花Bē煞。公投結果若是贊成簽署ECFA é人khah濟，民進黨kap in é支持者tiòh雞嘴變鴨嘴、恬去！你馬總統會使大聲講：Che是台灣人同意通過é。看你馬總統佑有面子！

若是公投反對簽署ECFA é人khah濟，你當然tiòh順趁民意、bē使簽。

馬總統，ECFA公投你穩贏é，免驚啦！

王康陸博士紀念基金會
王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅52歲。
王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同為推動獨立建國運動而努力。

／成功大學台灣文學系副教授 蔣為文

楊縣長初選民調低 其來有自

筆者出世ti高雄縣，家族成員多數 khia 起高雄縣已經幾代，對歷屆高雄縣長é 作為加減了解些寡。憑良心來看，楊秋興縣長kap陳菊市長lóng是非常優秀é人才，對縣政、市政lóng非常努力phah拼。M-koh，是按怎ti民進黨黨內初選民調，楊縣長é輸到將近18% é票數--leh？當然有bē少原因，hōan-sè「用m-tiòh人」是關鍵é一點。筆者以最近發生é tai-chi做例說明理由。

長期以來中小學台語教育é 拼音方案chiaⁿ混亂，tiāⁿ-tiāⁿ造成教學困擾。為tiòh án-ne，前教育部部長杜正勝ti任內積極整合各派意見，最後ti 2006年10月公告使用整合後é「台羅拼音」方案。經過chē 年é推廣，無論全國性 iah是各縣市辦理 é 語文比賽kap 研習課程lóng採用台羅拼音。Kan-nā高雄縣iah teh採用「通用拼音」，而且koh beh ti最近辦理通用拼音認證考試。為避免高雄縣koh 再一擺陷入拼音é混亂，造成台語教學é阻礙，台灣羅馬字協會等全國十gōa é台語社團bat che擺投書反應，聯合ti 2010年3月25日正式發文到高雄縣政府，m-koh到taⁿ iah m-bat 看見任何 é 回應。其中mā透過地方民意代表反映，m-koh意見傳到王崇勳秘書手中soah hōng cháh路頭。最後，十gōa名ù大學台語系 é 教授kap 社團代表ti 4月22日直接到縣政府拜會chiah見tiòh楊縣長。Hit-kang，楊縣長表示m-bat 看過社團寄來é公文kap意見，當場口頭應允停辦通用拼音é 招標案。Góan合理懷疑：假使m是楊縣長teh演戲、欺騙社團代表，tiòh是王崇勳秘書koh「假傳聖旨」，刁工圖利通用拼音！4月22日社團代表拜會完楊縣長，teh beh離開é時，ti電梯邊á tú好 tú-tiòh通用拼音 é 鼓吹者張淑芬女士。是按怎張女士 é 消息chiah靈通？可能kap hit-kang會面 é 接待者王崇勳秘書有關係。

台語諺語講：「飼老鼠咬布袋」。可能楊縣長不知不覺中養siuⁿ-chē 貓鼠，無法度聽見真正é民意，民調chiah é 落敗。台語諺語koh講：「Phah斷手骨，顛倒勇」，若楊縣長 é-tàng 重新調整團隊成員，以楊縣長é才調，日後必定é 有更大é 作為。

Emily Dickinson

#288 改寫 / 田岡良

我m-chiāⁿ人！你-leh？
你kám mā m-chiāⁿ人？
按呢ká上無有咱兩人m chiāⁿ！
M-thang kā人講-無-in 會四界宣傳-che 你知-lah！



驚-人-ê-做-in-hit 款正常人！
I-ó從事-親像排做規 chōa é 狗蟻-
死訣死扣-個個一世人-
Lā 一畚 ngiāu-chhi-ngiāu-chhā é saⁿ-tàng。

台語文專刊

蕃薯園 (328)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@omaj.com